Porównanie tłumaczeń II Kronik 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale nie wierzyłam ich słowom, dopóki nie przybyłam i nie zobaczyły (tego) moje oczy, a przecież nie powiedziano mi (nawet) połowy. Twoja mądrość jest jeszcze większa. Przewyższasz wieść, którą usłyszałam. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wierzyłam jednak tym wieściom, dopóki nie przybyłam i na własne oczy nie zobaczyłam tego wszystkiego. Nie powiedziano mi nawet połowy tego, co tutaj widzę! Jesteś o wiele mądrzejszy, niż głoszą o tobie wieści! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jednak nie wierzyłam ich słowom, aż przybyłam i zobaczyłam *to wszystko* na własne oczy. I oto nie powiedziano mi nawet połowy o twojej wielkiej mądrości. Przeszedłeś bowiem sławę, o której słyszałam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alem nie wierzyła słowom ich, ażem przyjechawszy oglądała oczyma swemi; ale oto nie powiedziano mi i połowy o wielkiej mądrości twojej; przeszedłeś sławę, o którejm słyszała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie wierzyłam powiadającym, ażem sama przyjachała i oglądały oczy moje, i doznałam, że mi ledwie połowicę mądrości twej powiadano: przeszedłeś sławę cnotami twemi! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jednak nie dowierzałam tym wieściom, dopóki sama nie przyjechałam i nie zobaczyłam na własne oczy, że nawet połowy mi nie opowiedziano o ogromie twej mądrości. Przewyższyłeś wszystko, co o tobie słyszałam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz nie wierzyłam tym słowom, aż przybyłam i zobaczyłam na własne oczy; ale i tak nie powiedziano mi ani połowy o wielkości twojej mądrości, przewyższasz bowiem pogłoski, które o tobie słyszałam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz nie wierzyłam wieściom, dopóki nie przybyłam i nie zobaczyłam na własne oczy. Tymczasem nie opowiedziano mi nawet połowy o twojej wielkiej mądrości, przewyższyłeś bowiem wszystko, co o tobie usłyszałam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wierzyłam temu, co mówiono, dopóki nie przybyłam i nie zobaczyłam tego na własne oczy. Teraz widzę, że nie powiedziano mi nawet połowy o twojej wielkiej mądrości. Przewyższasz to, co o tobie słyszałam. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie wierzyłam ich słowom, zanim sama nie przybyłam i nie zobaczyłam na własne oczy, że oto nawet połowy mi nie powiedziano o twej niezmiernej mądrości; przeszedłeś wszystko, co mi o tobie opowiedziano. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не повірила я словам, доки не прийшла і не побачили мої очі, і ось мені не сповіщено (і) половини повноти твоєї мудрості, ти доклав до чутки, яку я почула. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale nie wierzyłam tym słowom, aż przyjechałam i oglądałam swoimi oczyma; ale oto nie powiedziano mi i połowy o wielkiej twojej mądrości; przez to powiększyłeś sławę, o której słyszałam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie dawałam wiary ich słowom, dopóki nie przybyłam, aby mogły to ujrzeć moje własne oczy: a oto ani w połowie nie opowiedziano mi o ogromie twej mądrości. Przerosłeś wieść, którą usłyszałam. |